



Consejo Económico y Social

Distr. general
3 de julio de 2017
Español
Original: inglés

11ª Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 8 a 17 de agosto de 2017

Tema 6 del programa provisional*

Informes sobre la labor realizada por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y sus divisiones, grupos de trabajo y equipos de trabajo desde la Décima Conferencia

Informe del Grupo de Trabajo sobre Exónimos

Resumen**

1. En el informe se destacan las actividades llevadas a cabo por el Grupo de Trabajo sobre Exónimos del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos desde la Décima Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en 2012. Durante ese período, el Grupo de Trabajo celebró tres reuniones de trabajo y cuatro talleres y publicó cuatro compendios de sus deliberaciones.

2. El Grupo de Trabajo se reunió el 6 de agosto de 2012, durante la Décima Conferencia sobre la Normalización de los Nombres Geográficos, celebrada en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, y examinó la línea divisoria entre exónimos y endónimos y las nuevas definiciones de los términos “endónimo” y “exónimo”, así como la cuestión de si hacía falta utilizar un tercer término para las aguas internacionales. En la misma reunión, se celebró una elección en que el Sr. Peter Jordan fue confirmado como Coordinador del Grupo de Trabajo.

3. El Grupo de Trabajo celebró su 14ª reunión en Corfú (Grecia) del 23 al 25 de mayo de 2013. La reunión consistió en un taller organizado conjuntamente con una reunión del Grupo de Trabajo sobre Terminología Toponímica (convocada por Staffan Nystrom). Asistieron a la reunión 33 expertos de 20 países y se realizaron 17 exposiciones sobre la línea divisoria entre endónimos y exónimos y sobre el uso y la documentación de los exónimos en varios países. Después de las exposiciones hubo un intenso debate sobre las nuevas definiciones de los términos “endónimo” y “exónimo”. Las deliberaciones de la 14ª reunión se han publicado como volumen 3 de la serie de libros sobre toponimia titulada *Name & Place*, editada por Peter Jordan y Paul Woodman.

* E/CONF.105/1.

** El informe completo fue preparado por Peter Jordan (Austria), Coordinador del Grupo de Trabajo sobre Exónimos, y está disponible, únicamente en el idioma en que fue presentado, como documento E/CONF.105/23/CRP.23 en: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html>.



4. El Grupo de Trabajo se reunió el 29 de abril de 2014 durante el 28^o período de sesiones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, celebrado en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, y decidió que, dado que en varias reuniones del taller del Grupo de Trabajo ya se habían celebrado debates muy intensos y profundos sobre el tema, su próxima reunión, que tendría lugar en Hermagor (Austria), sería la última ocasión para llegar finalmente a nuevas definiciones de los términos “endónimo” y “exónimo”.

5. La 16^a reunión del Grupo de Trabajo, que consistió en un taller, se celebró en Hermagor (Austria) del 5 al 7 de junio de 2014. Durante esta reunión, a la que asistieron 28 expertos de 17 países, se presentaron 18 documentos sobre varios aspectos de la línea divisoria entre endónimos y exónimos. Después de las presentaciones hubo un intenso debate sobre las nuevas definiciones de “endónimo” y “exónimo” propuestas. Tras el debate, se decidió que, habida cuenta de las circunstancias, las definiciones de los términos “endónimo” y “exónimo” incluidas en *Glosario de Términos para la Normalización de los Nombres Geográficos*, eran las más adecuadas. Las deliberaciones de la 16^a reunión del Grupo de Trabajo se han publicado como volumen 4 de la serie de libros *Name & Place*.

6. La 17^a reunión del Grupo de Trabajo, que consistió en un taller, se celebró en Zagreb del 14 al 16 de mayo de 2015. Durante esta reunión, a la que asistieron 33 expertos de 15 países, se presentaron 16 documentos sobre los criterios para el uso de exónimos (tema central de la reunión); la terminología en el campo de los endónimos y exónimos; y el verdadero uso de los exónimos en diversos países. Se llegó a la conclusión de que, en lugar de elaborar criterios para el uso de exónimos, el Grupo de Trabajo debía centrarse más bien en señalar las tendencias predominantes en el uso de exónimos sin adoptar un enfoque normativo. Las deliberaciones de la reunión se publicaron en 2016 en el volumen 6 de la serie de libros *Name & Place*.

7. La 18^a reunión del Grupo de Trabajo, celebrada el 26 de abril de 2016, consistió en una breve reunión de trabajo que tuvo lugar durante el 29^o período de sesiones del Grupo de Expertos, celebrado en la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico, en Bangkok.

8. La 19^a reunión del Grupo de Trabajo se celebró en Praga conjuntamente con una reunión del Grupo de Trabajo sobre Sistemas de Romanización (presidido por Peeter Pall) A la reunión asistieron 26 participantes procedentes de 16 países y se presentaron 19 documentos científicos. En el debate general sobre el uso de exónimos celebrado durante el último día se llegó a un acuerdo con respecto a un pequeño conjunto de características y criterios comunes a nivel mundial. Las deliberaciones de la reunión se publicarán en el volumen 7 de la serie de libros *Name & Place*.